

REINOUD
VAN MECHELEN
TÉNOR · TENOR
A NOCTE TEMPORIS

ERBARMER DICH

29 MAR. '17

ÉGLISE DES MINIMES ·
MINIEMENKERK

« À l'homme seul il a été donné d'unir la parole à la voix [chantée], afin qu'il sache qu'il doit louer Dieu par le verbe et la musique, plus précisément par une prédication sonore et des mots mêlés à une douce mélodie. »

“Enkel de mens kan het woord en de [zang]stem met elkaar verbinden, opdat hij zou weten dat hij God moet loven met woord en muziek, meer bepaald met een prediking in klank en met woorden gepaard aan een zachte melodie.”

Martin Luther

Programme · Programma, p. 2
Clé d'écoute, p. 4
Toelichting, p. 7
Biographies · Biografieën, p. 10
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 12

REINOUD VAN MECHELEN
TÉNOR · TENOR

A NOCTE TEMPORIS

ANNA BESSON, traverso
MARC MEISEL, clavecin · klavecimbel
RONAN KERNOA, violoncelle · cello

“Erbarme dich”

JOHANN SEBASTIAN BACH
1685-1750

Prélude de choral · Koraalprelude “Herr Christ, der ein’ge Gottes-Sohn”,
BWV 601

Choral · Koraal “Herr Christ, der ein’ge Gottessohn”, BWV 96

Aria “Ach, ziehe die Seele mit Seilen der Liebe”,

extr. · uit *Cantate “Herr Christ, der ein’ge Gottessohn”*, BWV 96



Récitatif · Recitatief “Ach! ich bin ein Kind der Sünden”,

extr. · uit *Cantate “Jesu, der du meine Seele”*, BWV 78

Aria “Das Blut, so meine Schuld durchstreicht”,

extr. · uit *Cantate “Jesu, der du meine Seele”*, BWV 78

Siciliano,

extr. *Sonate en mi bémol majeur pour flûte et clavecin* ·

uit *Sonate in Es voor fluit en klavecimbel*, BWV 1031



Aria “Wenn auch gleich aus der Höllen”,

extr. · uit *Cantate “Was willst du dich betrüben”*, BWV 107

Aria “Lass, o Fürst der Cherubinen”,

extr. · uit “*Cantate Herr Gott, dich loben alle wir*”, BWV 130

Prélude · Prelude & Allemande,

extr. *Suite n° 1 en sol majeur pour violoncelle solo* ·

uit *Suite nr. 1 in G voor cello solo*, BWV 1007

Aria “Drum ich mich ihm ergebe”,

extr. · uit *Cantate “Was willst du dich betrüben”*, BWV 107



Sarabande,

extr. *Partita en la mineur pour flûte solo* ·

uit *Partita in a voor fluit solo*, BWV 1013

Aria “Wo wird in diesem Jammertale”,

extr. uit *Cantate “Ach liebe Christen, seid getrost”*, BWV 114

Andante,

extr. *Sonate pour flûte en mi mineur et basse continue* ·

uit *Sonate voor fluit in e voor fluit en basso continuo*, BWV 1034



Aria “Erschüttre dich nur nicht, verzagte Seele”,

extr. · uit *Cantate “Was Gott tut, das ist wohlgetan”*, BWV 99

Prélude de choral · Koraalprelude “Erbarm dich mein, o Herre Gott”, BWV 721

Récitatif · Recitatief “Ich habe wider Gott gehandelt”,

extr. · uit *Cantate “Ich armer Mensch, ich Sündenknecht”*, BWV 55

Aria “Erbarme dich”,

extr. · uit *Cantate “Ich armer Mensch, ich Sündenknecht”*, BWV 55

21:45

fin du concert · einde van het concert

concert sans pause · concert zonder pauze

avec le soutien de · met de steun van



brussel



Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

AIE PITIÉ

On ne dira jamais assez avec quelle profondeur Jean-Sébastien Bach a scruté les secrets replis de l'âme humaine. Ce programme tient à mettre l'accent sur le génie de Bach à exprimer les passions humaines dans toute leur diversité. En cinq parties, il est centré sur des airs de ténor extraits de cantates en contrepoint avec quelques pages pour flûte et d'autres pour orgue (au clavecin dans ce concert) ou violoncelle. Bach fait volontiers appel à la flûte, dans les évocations de la mort mais aussi de la joie. Car pour lui, la perspective de la mort n'est pas source d'angoisse, même s'il la décrit parfois avec un saisissant réalisme. Puisqu'elle est la délivrance des tribulations et des vicissitudes de la vie d'ici-bas et qu'elle n'est que le prélude à une vie éternelle et bienheureuse, on ne peut l'envisager qu'avec joie. Quant à la voix de ténor, le musicien lui confie le plus souvent une double incarnation, celle du pécheur accablé sous les poids de ses fautes, et celle de son espoir de leur rachat. Or dans la pensée de Bach il ne peut y avoir de contradiction entre ces deux affects, puisque tout chrétien se sait marqué dès sa naissance par le péché originel, en même temps qu'il espère le pardon de ses fautes par le sacrifice rédempteur du Christ sur la croix.

Une première partie est placée sous le signe du *Choral* « *Herr Christ der ein'ge Gottes-Sohn* » (Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu). Après le radieux petit *Choral de prélude BWV 601*, joué ici au clavecin, nous entendons le chant même du cantique de la cantate homonyme BWV 96. Suit l'*Air* « *Ach ziehe die Seele mit Seilen der Liebe* » (« Attire donc l'âme à toi par les liens de l'amour »), un ravissant trio entre le ténor, la flûte et le continuo, d'une grande intensité pour chanter l'ardeur de la foi et le désir d'accueillir en soi l'amour divin.

La deuxième partie commence avec l'air de ténor en trio de la célèbre *Cantate BWV 78*, précédé de son récitatif – dramatique, très tendu, où s'exhale la souffrance du chrétien gémissant sous le poids de ses fautes. Mais dans l'air qui suit, « *Das Blut so meine Schuld durchschtreicht* » (« Le sang qui efface ainsi ma faute me rend à nouveau le mur léger et m'absout »), le pécheur exprime avec une grande ferveur sa confiance dans la présence mystique du Christ à ses côtés. Le *Siciliano* instrumental qui suit est le deuxième mouvement, lent, de la *Sonate pour flûte et clavecin en mi bémol majeur, BWV 1031*. Bach a écrit quatre sonates pour cet effectif, dans lesquelles les deux instruments sont traités à part égale et bénéficient d'une richesse compositionnelle inédite. Le *Siciliano* est célèbre et a fait l'objet de nombreuses transcriptions. Le motif est énoncé par la flûte sur les oscillations du clavecin.

Dans la sombre tonalité de mi mineur, la vaillante et vigoureuse *Aria* « *Wenn auch gleich aus der Höllen* » (« Si même, sortant de l'enfer... ») de la *Cantate BWV 107* décrit avec réalisme les entreprises de Satan contre l'être humain, puis leur échec face à celui que Dieu soutient. Ce soutien et ce pardon sont illustrés dans la *Cantate de louange, BWV 130*, où l'*Air* « *Lass, o Fürst der Cherubinen* » (« Ô, prince des chérubins ») fait s'épanouir la jubilation du chrétien promis à son séjour céleste, sur un rythme de gavotte dans une délicate texture de trio, entre la flûte, le ténor et la basse continue. Les *six Suites pour violoncelle, BWV 1007-1012* datent approximativement de 1720, alors qu'il était Maître de chapelle à Köthen. Elles témoignent de son génie pour créer l'effet d'une polyphonie à trois ou quatre voix sur un instrument à cordes qui joue seul. Nous entendrons les deux premières parties de la *Suite n° 1 en sol majeur, BWV 1007*, c'est-à-dire un *Prélude* et une *Allemande*. Le *Prélude*, qui est essentiellement constitué d'accords arpégés, est peut-être le mouvement le plus connu des six suites. Pour clôturer cette troisième partie, retour à la *Cantate BWV 107* pour son second air de ténor, « *Drum ich mich ihm ergebe* » (« C'est pourquoi je m'en remets à lui »). Après les assauts sataniques que peignait le premier air, c'est maintenant l'expression de la confiance en Dieu, d'un caractère joyeux : le chrétien se tient désormais dans une confiance sereine : « Dieu fait comme il le veut! »

Bach n'a composé qu'une seule œuvre pour flûte seule, face aux six pour violon ou pour violoncelle seul. Et comme dans toutes les suites ou

partitas, la *Sarabande* médiane de cette *Partita en la mineur pour flûte solo, BWV 1013* en est le moment expressif par excellence, rêveuse, d'une poésie alanguie. Elle sert ici d'introduction à l'un des plus beaux airs de ténor de Bach, véritable air de Passion, dans la *Cantate* « *Ach, lieben Christen, seid getrost* » (« Ah, chers chrétiens, soyez consolés »), *BWV 114*. La flûte, avec laquelle concerte le ténor, s'épanche en d'extraordinaires vocalises pour évoquer les lamentations de nos souffrances terrestres. Mais la partie centrale de cet air poignant – « Où y a-t-il en cette vallée de larmes de refuge pour mon esprit ? » – fait place à l'exultation de la confiance en Dieu, avant le retour au lamento initial. La *Sonate pour flûte et basse continue, BWV 1034* est écrite dans le ton de mi mineur, considéré alors comme « généralement très pensif, profond, désolé et triste ». Mais son *Andante* en sol majeur vient apporter quelque lumière, la flûte développant une phrase noble, aux volutes élégantes, quoique non dépourvue de gravité.

Dans l'aria en trio « *Erschüttere dich nur nicht* » (« Ne frémis donc pas, âme désespérée »), Bach s'applique à montrer à la fois le chrétien qui essaie de se rassurer et les tourments de sa vie auxquels il tente ainsi d'échapper. Partie de flûte très brillante, tandis que le ténor se montre aussi accablé au début que résolu ensuite dans la confiance qu'il met en le secours divin. « *Erbarme dich* », « aie pitié » : fréquents sous la plume de Bach, ces mots d'imploration font bien sûr songer à l'air d'alto qui suit le reniement de Pierre dans la *Passion selon saint Matthieu*, et sa tonalité d'âme désolée. Longtemps attribué à Bach, le *Choral* « *Erbarm dich mein* »,

BWV 721 est en fait une libre adaptation (peut-être due à Bach) d'une aria de soprano d'une cantate d'un disciple de Buxtehude, Lovies Busbetzki, organiste à Tallinn. Le texte du cantique est une lamentation du pécheur sur ses fautes : « Aie pitié de moi, Seigneur Dieu ». Dernière imploration, l'*Aria* « *Erbarne dich* » de la Cantate « *Ich armer Mensch, ich Südenknecht* » (Moi, misérable humain, moi, serviteur du péché), *BWV 55*, précédée de son récitatif : en proie au plus terrible désespoir, le chrétien recourt à la miséricorde divine. Intense ferveur de la flûte, appels pressants du ténor : un chef-d'œuvre.

avec nos plus vifs remerciements à Gilles Cantagrel, auteur du livret accompagnant le CD *Erbarne dich - Bach* (Alpha Classics, 2016)

ONTFERM U

Men kan niet genoeg benadrukken met hoeveel diepgang Johann Sebastian Bach de verborgen kanten van de menselijke ziel heeft verkend. Dit programma zet Bachs geniale capaciteit om de menselijke passies in al hun verscheidenheid uit te drukken, in de kijker. Het bestaat uit vijf delen en focust op tenoraria's die afkomstig zijn uit cantates. Daarnaast staan ook enkele stukken voor fluit op het programma, andere voor orgel (in dit concert op het klavecimbel gespeeld) of cello. Bach doet in zijn muziek vaak een beroep op de fluit, niet alleen wanneer hij de dood ter sprake brengt, maar ook de vreugde. Voor hem is het vooruitzicht van de dood immers geen bron van angst, zelfs al beschrijft hij haar soms met een pakkend realisme. Vermits de dood de verlossing is van de beproevingen en wisselvalligheden van het leven hier op aarde en ze de opstap is naar een eeuwig en gelukzalig leven, kunnen we haar slechts met vreugde tegemoet treden. Wat de tenorstem betreft, bij Bach krijgt die een dubbele belichaming, die van de zondaar die gebukt gaat onder het gewicht van zijn zonden, en die van zijn hoop op de kwijschelding ervan. Maar in Bachs gedachtegang bestaat er geen tegenstelling tussen deze twee affecten (emoties), gezien elke christen van bij zijn geboorte door de erfzonde is getekend en tegelijk op de vergiffenis van zijn zonden hoopt door het verlossende offer van Christus aan het kruis.

Het eerste deel van het programma staat in het teken van het Koraal "*Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn*" (Heer Christus, de enige Zoon van God). Na de kleine maar stralende *Koraalprelude BWV 601*, hier op het klavecimbel gespeeld, horen we de kantieek zelf uit de gelijknamige *Cantate BWV 96*. Dan volgt hieruit de *Aria "Ach ziehe die Seele mit Seilen der Liebe"* (Ach, trek toch mijn ziel met touwen van liefde), een schitterend en intens trio tussen tenor, fluit en continuo dat het vurige geloof bezingt, alsook het verlangen om de goddelijke liefde in zichzelf te verwelkomen.

Het tweede deel begint met de tenoraria (eveneens een trio) uit de beroemde *Cantate BWV 78*, die wordt voorafgegaan door een dramatisch en zeer gespannen recitatief waarin het lijden van de christen wordt verklankt, kreunend onder het gewicht van zijn fouten. Maar in de aria die hierna komt, "*Das Blut so meine Schuld durchschtreicht*" (Het bloed, dat mijn schuld tenietdoet, maakt mijn hart weer licht en spreekt mij vrij), drukt de zondaar met grote ijver zijn vrouwen uit in de mystieke aanwezigheid van Christus aan zijn zijde. Het instrumentale *Siciliano* dat volgt, is het tweede, trage deel uit de *Sonate in Es voor fluit en klavecimbel, BWV 1031*. Bach schreef vier sonates voor deze bezetting, waarin beide instrumenten gelijkwaardig worden behandeld en de schrijftuur rijkelijk is uitgeschreven. Het *Siciliano* is beroemd en onderging bijgevolg allerlei transcripties. Het motief wordt door de

fluit aangebracht boven de slingerende bewegingen van het klavecimbel.

De onverschrokken en krachtige Aria “*Wenn auch gleich aus der Höllen*” (Ook al zou uit de hel...) uit de *Cantate BWV 107* staat in de sombere toonaard van mi klein. Ze beschrijft op realistische manier de ondernemingen van Satan tegen de mens. Deze zijn uiteindelijk tot mislukken gedoemd doordat God de christen ondersteunt. Deze ondersteuning en vergeving worden bezongen in de vreugdevolle *Cantate BWV 130*. In de Aria “*Lass, o Fürst der Cherubinen*” (Laat, o vorst der Cherubijnen) bloeit het gejubel van de christen dat hem in de hemel beloofd is, open. Het ritme is dat van een gavotte, en de textuur van het trio van fluit, tenor en continuo is zeer verrijnd uitgewerkt. Bachs zes *Suites voor cello solo, BWV 1007-1012* dateren uit ca. 1720, toen hij Kapellmeister was in Köthen. Ze getuigen van zijn genie om het effect te creëren van drie- of vierstemmige polyfonie op een strijkinstrument dat solo speelt. Uit de *Suite nr. 1 in G, BWV 1007*, horen we de eerste twee delen, een *Prelude* en een *Allemande*. De *Prelude*, die vooral bestaat uit arpeggio-akkoorden, is wellicht het bekendste deel van de zes suites. Om dit derde deel af te sluiten keren we terug naar de *Cantate BWV 107*, waarin nog een tweede tenoraria voorkomt, “*Drum ich mich ihm ergebe*” (Daarom geef ik mij aan Hem over). Na de aanvallen van de satan in de eerste aria volgt de vreugdevolle uitdrukking van vertrouwen in God. De christen leeft voortaan in een sereen vertrouwen: “God doet zoals Hij wil!” Bach heeft slechts één werk voor

fluitsolo geschreven, tegenover zes voor viool- of cellosolo. En zoals in alle suites en partita's vormt ook hier, in de *Partita in a voor fluit solo, BWV 1013*, de centrale *Sarabande* het meest expressieve moment, dromerig en vol smachtende poëzie. Ze doet hier dienst als inleiding op een van de mooiste tenoraria's van Bach, een echte Passie-aria. Die komt uit de *Cantate “Ach, lieben Christen, seid getrost”* (Ach, lieve christenen, wees getroost), *BWV 114*. De fluit, waarmee de tenor concerteert, laat buitengewone vocalises horen om de klaagzangen van ons aardse lijden op te roepen. Maar het centrale deel van deze aangrijpende aria - “Waar vind ik in dit jammerdal een toevlucht voor mijn geest?” - maakt plaats voor verrukking over het vertrouwen in God, alvorens terug te keren naar het oorspronkelijke lamento. De *Sonate voor fluit en basso continuo, BWV 1034* is geschreven in de toonaard van mi klein, die in Bachs tijd werd beschouwd als “over het algemeen zeer nadenkend, diepzinnig, vereenzaamd en treurig”. Maar het *Andante* eruit, in sol groot, brengt wat licht: de fluit ontvouwt een nobel klinkende muzikale zin, met elegante bogen, die echter niet verstoken is van enige ernst.

In de aria in trio “*Erschüttre dich nur nicht*” (Wees niet geschokt, moedeloze ziel) voert Bach enerzijds de christen ten tonele die zichzelf probeert gerust te stellen, en anderzijds de kwellingen van zijn leven waaraan hij probeert te ontsnappen. De fluitpartij is briljant. Terwijl de tenor aanvankelijk moedeloos overkomt, blijkt hij vervolgens vastberaden in het vertrouwen dat hij heeft in de goddelijke hulp. “Erbarme

dich”, “ontferm U”: deze smekende woorden, die zo vaak uit Bachs pen zijn gevloeid, herinneren ons natuurlijk aan de alt-aria die volgt op de ontkenning van Petrus in de *Mattheuspassie*, waarin de sfeer van vereenzaming heerst. Het koraal “*Erbarm dich mein*”, BWV 721 werd lange tijd toegeschreven aan Bach maar is eigenlijk een vrije bewerking (misschien van de hand van Bach) van een sopraanaria uit een cantate van een leerling van Buxtehude, Lovies Busbetzki, organist in Tallinn. De tekst van de kantieken is een klaagzang van de zondaar over zijn fouten: “Ontferm U over mij, Heer God”. Het concert besluit met een laatste smeekbede, de Aria “*Erbarme dich*” uit de Cantate “*Ich armer Mensch, ich Sündenknecht*” (Ik, arme mens, ik, knecht van de zonde), BWV 55, voorafgegaan door haar recitatief: de christen is ten prooi aan de meest verschrikkelijke wanhoop en doet een beroep op de goddelijke barmhartigheid. De fluit klinkt intens, de smeekbeden van de tenor zijn dringend: meesterlijke muziek!

met onze oprechte dank aan Gilles Cantagrel, auteur van de tekst bij de cd *Erbarme dich - Bach* (Alpha Classics, 2016)



© Senne Van der Ven

REINOUD VAN MECHELEN

TÉNOR · TENOR

FR Reinoud Van Mechelen est diplômé du Conservatoire royal de Bruxelles (classe de Dina Grossberger). En 2007, il se fait remarquer dans le cadre de l'Académie baroque européenne d'Ambronay (Hervé Niquet). En 2011, il intègre Le Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs lyriques des Arts Florissants, s.l.d. de William Christie et Paul Agnew. Il se produit avec eux sur des scènes telles que le Festival d'Aix-en-Provence, le Festival d'Edimbourg, le Château de Versailles, le Théâtre Bolchoï à Moscou, le Royal Albert Hall et le Barbican Centre de Londres, BOZAR, la Philharmonie de Paris... Les invitations de grands ensembles baroques affluent : Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel, La Petite Bande, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il

Gardellino, L'Arpeggiata, B'Rock, Ricercar Consort, Capriccio Stravagante, Scherzi Musicali... En 2016-2017, il chante dans l'opéra *Médée* de Charpentier à l'Opéra de Zürich et, en version concertante, notamment, dans *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart avec l'Orchestre de Chambre de Paris, ou dans *Lakmé* de Delibes avec l'Orchestre de la radio bavaroise. Reinoud Van Mechelen a participé à nombre d'enregistrements de CD et DVD. En 2016 paraît *Erbarme dich*, son premier CD solo comprenant des arias pour ténor issus de cantates de J.S. Bach (Alpha Classics). Il vient de recevoir de l'Union de la presse musicale belge le Prix Caecilia 2016 comme « Jeune Musicien de l'année », et son CD Bach y a aussi été récompensé.

NL Reinoud Van Mechelen behaalde in 2012 zijn Master aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel in de klas van Dina Grossberger. Reeds in 2007 liet hij zich opmerken in het kader van de Académie baroque européenne

d'Ambrony (Hervé Niquet). In 2011 maakte hij deel uit van Le Jardin des Voix, de academie voor jonge operazangers van Les Arts Florissants o.l.v. William Christie en Paul Agnew. Sindsdien trad hij als solist met hen op tijdens de festivals van Aix-en-Provence en Edinburgh, in het Kasteel van Versailles, het Bolsjoj-Theater in Moskou, de Royal Albert Hall en het Barbican Center in Londen, BOZAR, de Philharmonie de Paris... Van Mechelen treedt regelmatig op met grote barokensembles als Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel, La Petite Bande, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il Gardellino, L'Arpeggiata, B'Rock, Ricercar Consort, Capriccio Stravagante, Scherzi Musicali...

In 2016-2017 zingt hij onder meer in de opera *Médée* van Charpentier in het Opernhaus Zürich en, in een concertante versie, in Mozarts *Die Entführung aus dem Serail* met het Orchestre de Chambre de Paris en in Delibes' *Lakmé* met het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Van Mechelen werkte mee aan verschillende cd- en dvd-opnames. In 2016 verscheen zijn eerste solo-cd, *Erbarme dich*, met tenoraria's uit cantates van Johann Sebastian Bach (Alpha Classics). Van de Vereniging van de Belgische Muziekpers ontving hij zopas de Caeciliaprijs 2016 als 'meest getalenteerde jonge musicus van het jaar', terwijl ook zijn Bach-cd bekroond werd.

A NOCTE TEMPORIS

FR « A nocte temporis », ou « Depuis la nuit des temps » se veut un clin d'œil au passé, à ce qui change, mais aussi à ce qui demeure inchangé. Reinoud Van Mechelen fonde son ensemble en 2016, fort de nombreuses années de travail en tant que soliste auprès de chefs tels William Christie, Philippe Herreweghe, Hervé Niquet, Christophe Rousset et bien d'autres. Il souhaite ainsi présenter une musique historiquement informée mais aussi toucher un large public. S'entourant de musiciens habités par la même passion et prêts à relever le défi, il enregistre avec a nocte temporis un programme consacré aux airs de J.S. Bach pour ténor et flûte chez Alpha Classics (Outhere). La saison 2016-2017 leur offre une belle tournée autour de ce programme, avec entre autres des concerts à Varsovie, Paris, Bruxelles, Amsterdam, Pavie...

NL 'A nocte temporis', wat in het Latijn zoveel betekent als 'sinds

mensenheugenis' is bedoeld als een knipoo naar het verleden, naar wat veranderd, maar vooral ook naar wat onveranderd is gebleven. Na heel wat jaren actief te zijn geweest als solist met dirigenten zoals William Christie, Philippe Herreweghe, Hervé Niquet, Christophe Rousset en vele anderen, richtte Reinoud Van Mechelen in 2016 zijn eigen ensemble op. Het is de bedoeling om historisch geïnformeerde muziek te brengen, maar ook om een zo groot mogelijk publiek emotioneel te raken. Reinoud Van Mechelen omringt zich hiervoor met musici die met hem deze passie delen en die samen de uitdaging willen aangaan. In 2016 nam hij met a nocte temporis een programma op gewijd aan Bach-aria's voor tenor en traverso bij het label Alpha Classics (Outhere). In het seizoen 2016-2017 brengen ze dit programma tijdens concerten in onder andere Warschau, Parijs, Brussel, Amsterdam, Pavia...

DE

Choral · Koraal

“HERR CHRIST, DER EINIGE
GOTTESSOHN”

Herr Christ, der einge Gottessohn,
Vaters in Ewigkeit,
Aus seinem Herzn entsprossen,
Gleichwie geschrieben steht,
Er ist der Morgensterne,
Sein' Glanz streckt er so ferne
Vor andern Sternen klar.

Aria

“ACH, ZIEHE DIE SEELE MIT SEILEN
DER LIEBE”

Ach, ziehe die Seele mit Seilen der Liebe,
O Jesu, ach zeige dich kräftig in ihr!
Erleuchte sie, dass sie dich gläubig
erkenne,
Gib, dass sie mit heiligen Flammen
entbrenne,
Ach würke ein gläubiges Dürsten
nach dir!

FR

Seigneur Jésus-Christ, fils unique de Dieu,
Le Père dans l'éternité,
Né de son propre cœur,
Ainsi qu'il est écrit :
Il est l'étoile du matin
Qui projette au loin son éclat,
Plus clair que les autres étoiles.

Ah ! tire vers toi mon âme par les liens
de l'amour,
Ô Jésus, manifeste en elle ta puissance !
Éclaire-la, afin que par la foi elle te
reconnaisse,
Fais qu'elle brûle de flammes saintes,
Ah ! éveille en elle une fervente soif
de toi !

NL

Heer Christus, de enige Zoon van God,
van de Vader in eeuwigheid,
uit Zijn hart ontsproten,
zoals geschreven staat,
Hij is de morgenster,
Zijn glans straalt zozeer,
dat andere sterren erbij verbleken.

Ach, trek toch mijn ziel met touwen
van liefde,
o Jezus, toon U met kracht in haar!
Verlicht haar zodat zij U gelovig erkent,
geef dat zij met heilig vuur ontbrandt,
ach wek toch een gelovig dorsten
naar U!

Récitatif · Recitatief

**“ACH! ICH BIN EIN KIND DER SÜNDEN”
& Aria “DAS BLUT, SO MEINE SCHULD
DURCHSTREICHT”**

Ach! ich bin ein Kind der Sünden,
Ach! ich irre weit und breit.
Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,
Verlässt mich nicht in dieser Sterblichkeit.
Mein Wille trachtet nur nach Bösen.
Der Geist zwar spricht: ach! wer wird
mich erlösen?
Aber Fleisch und Blut zu zwingen
Und das Gute zu vollbringen,
Ist über alle meine Kraft.
Will ich den Schaden nicht verhehlen,
So kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.
Drum nehm ich nun der Sünden Schmerz
und Pein
Und meiner Sorgen Bürde,
So mir sonst unerträglich würde,
Ich liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.
Rechne nicht die Missetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat!

Das Blut, so meine Schuld durchstreicht,
Macht mir das Herze wieder leicht
Und spricht mich frei.
Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,
So stehet Jesus mir zur Seite,
Dass ich beherzt und sieghaft sei.

Ah ! je suis un enfant du péché,
Ah ! je ne cesse d'errer et me perdre.
La lèpre du péché, qui me colle à la peau,
Ne me quittera pas dans cet état mortel.
Mon vouloir n'aspire qu'au mal.
L'esprit a beau clamer : Qui me délivrera ?
Vaincre la chair et le sang
Et accomplir le bien
Dépasse toutes mes forces.
Et si je ne veux point dissimuler ma faute,
Je ne puis cependant dénombrer
mes erreurs.
Je prends donc du péché la douleur et
la peine,
Et le fardeau de mes tourments,
Que je ne pourrais plus sans cela
supporter,
Et, soupirant, Jésus, je te les livre.
Ne fais point le compte des crimes
Qui, ô Seigneur, ont causé ton courroux.

Ce sang qui efface ma faute
Fait de nouveau mon cœur léger
Et me délivre.
Si la légion d'Enfer au combat me provoque,
Jésus se tient à mes côtés
Afin que, plein d'ardeur, j'emporte la
victoire.

Ach! ik ben een kind van de zonde,
ach! ik dwaal op al mijn wegen.
De melaatsheid door de zonde, die aan mij
zichtbaar is,
verlaat mij niet zolang ik leef.
Mijn wil streeft slechts naar het kwaad.
Mijn geest zegt weliswaar: ach! wie zal mij
verlossen?
Maar vlees en bloed te dwingen
en het goede te volbrengen,
dat gaat al mijn krachten te boven.
Als ik de schade niet wil verhelen,
dan kan ik het aantal keren
dat ik gezondigd heb, niet tellen.
Daarom neem ik nu de smart en de pijn
over mijn zonden op, alsook de last van
mijn zorgen,
die anders onverdraaglijk voor mij zouden zijn,
en draag ze, Jezus, zuchtend aan U over.
Reken mij de misdaden niet aan,
die U, o Heer, hebben vertoornd!

Het bloed, dat mijn schuld tenietdoet,
maakt mijn hart weer licht
en spreekt mij vrij.
Wanneer het helleleger mij tot de
strijd roept,
dan staat Jezus aan mijn zijde,
opdat ik moedig en zegevierend zou zijn.

Aria

“WENN AUCH GLEICH AUS DER
HÖLLEN”

Wenn auch gleich aus der Höllen
Der Satan wollte sich
Dir selbst entgegenstellen
Und toben wider dich.
So muss er doch mit Spott
Von seinen Ränken lassen,
Damit er dich will fassen;
Denn dein Werk fördert Gott.

Aria

“LASS, O FÜRST DER CHERUBINEN”

Lass, o Fürst der Cherubinen,
Dieser Helden hohe Schar Immerdar
Deine Gläubigen bedienen;
Dass sie auf Elias Wagen
Sie zu dir gen Himmel tragen.

Aria

“DRUM ICH MICH IHM ERGEBE”

Drum ich mich ihm ergebe,
Im sei es heimgestellt;
Nach nichts ich sonst mehr strebe
Denn nur was ihm gefällt.
Drauf wart ich und bin still,
Sein Will der ist der beste.
Das glaub ich steif und feste,
Gott mach es, wie er will!

Aria

“WO WIRD IN DIESEM JAMMERTALE”

Wo wird in diesem Jammertale
Vor meinen Geist die Zuflucht sein?
Allein zu Jesu Vaterhänden
Will ich mich in der Schwachheit
wenden;
Sonst weiß ich weder aus noch ein.

Quand bien même Satan
Surgissant de l'Enfer
Voudrait te faire obstacle
Et sur toi déverser sa rage,
Objet de dérision, il devrait sur le champ
Renoncer à ses pièges
Auxquels il veut te prendre ;
Car Dieu seconde tes actions.

Ook al zou uit de hel
de satan komen en zich
tegenover jou willen opstellen
en tegen je tekeergaan,
dan zal hij toch, ten spot,
van zijn snode plannen moeten afzien,
waarmee hij jou wil pakken;
want in jouw zaak staat God je bij.

Fais, ô Prince des chérubins,
Que de ces héros la troupe valeureuse
Toujours secoure tes fidèles ;
Afin que sur le char d'Élie
Vers toi au ciel ils les emportent.

Laat, o vorst der Cherubijnen,
de verheven schare van die helden altijd
Uw gelovigen van dienst zijn,
zodat zij hen op de wagen van Elia
naar de hemel toe dragen.

C'est pourquoi tout entier à lui je me
consacre,
Pour tout je m'en remets à lui ;
Il n'est plus rien à quoi j'aspire,
Si ce n'est à ce qui lui plaît.
Donc, j'attends et demeure en paix,
Rien n'est mieux que sa volonté,
Je le crois avec fermeté,
Que Dieu fasse comme il l'entend !

Daarom geef ik me aan Hem over,
vertrouw het aan Hem toe;
niets is er meer waarnaar ik streef
dan slechts wat Hem behaagt.
Daar wacht ik op, ben stil,
want Zijn wil is het beste.
Dat geloof ik vast en zeker,
God doet, zoals Hij wil!

Où, dans cette vallée de larmes,
Pour mon esprit trouverai-je un refuge ?
Vers Jésus seulement, vers ses mains
paternelles,
Dans ma faiblesse je me tournerai ;
Je ne sais sans cela où aller ni que faire.

Waar zal in dit jammerdal
de toevlucht voor mijn geest zijn?
Alleen tot Jezus' vaderhanden
wil ik mij in mijn zwakheid wenden,
verder weet ik geen raad.

Aria

“ERSCHÜTTRE DICH NUR NICHT,
VERZAGTE SEELE”

Erschüttere dich nur nicht, verzagte Seele,
Wenn dir der Kreuzeskelch so bitter
schmeckt!

Gott ist dein weiser Arzt und
Wundermann,
So dir kein tödlich Gift einschenken kann,
Obgleich die Süßigkeit verborgen steckt.

Récitatif · Recitatief

“ICH HABE WIDER GOTT GEHANDELT”
& Aria “ERBARME DICH”

Ich habe wider Gott gehandelt
Und bin demselben Pfad,
Den er mir vorgeschrieben hat,
Nicht nachgewandelt.
Wohin? soll ich der Morgenröte Flügel
Zu meiner Flucht erkiesen,
Die mich zum letzten Meere wiesen,
So wird mich doch die Hand des
Allerhöchsten finden
Und mir die Sündenrute binden.
Ach ja!
Wenn gleich die Hölle ein Bette
Vor mich und meine Sünden hätte,
So wäre doch der Grimm des Höchsten da.
Die Erde schützt mich nicht,
Sie droht mich Scheusal zu verschlingen;
Und will ich mich zum Himmel schwingen,
Da wohnt Gott, der mir das
Urteil spricht.

Erbarme dich!
Lass die Tränen dich erweichen,
Lass sie dir zu Herzen reichen;
Lass um Jesu Christi willen
Deinen Zorn des Eifers stillen!
Erbarme dich!

Cesse de t'alarmer, âme qui désespère,
Si pour toi le calice de la croix a un goût
si amer !

Dieu est habile médecin, il accomplit
des miracles,
Il ne saurait te verser un poison mortel,
Même si sa douceur te demeure cachée.

J'ai agi contre Dieu,
Et ce sentier
Qu'il avait tracé pour moi,
Je ne l'ai pas suivi.
Où irai-je ? Si, sur les ailes de l'aurore,
Je choisisais de fuir
Jusqu'aux confins extrêmes de la mer,
La main du Très-Haut saurait me retrouver
Et brandirait pour moi les verges du péché.
Ah oui !
Et même si l'Enfer m'accordait un asile
Où m'abriter avec tous mes péchés,
La colère de Dieu m'y trouverait encore.
La terre ne me protège pas,
Elle menace de m'engloutir, infâme que
je suis ;
Et si vers le ciel je veux m'élancer,
C'est là que Dieu habite, prompt à
me juger.

Prends pitié !
Laisse-toi fléchir par ces larmes,
Permits qu'elles gagnent ton coeur ;
Fais, pour l'amour de Jésus-Christ,
Que ta colère enfin s'apaise !
Prends pitié !

Wees niet geschokt, moedeloze ziel,
als de kruisbeker zo bitter smaakt!

God is je wijze arts en wonderdoener,
die je geen dodelijk gif kan inschenken,
hoewel het zoet verborgen is.

Ik heb in strijd met Gods wil gehandeld
en heb het pad
dat Hij mij heeft voorgeschreven
niet gevolgd. Waar moet ik heen?
Zelfs als ik de vleugels van het morgenrood
zou kiezen om daarmee te vluchten
naar het uiteinde van de zee,
zal de hand van de Allerhoogste mij toch
vinden
en mij mijn zonden betaald zetten.
Ach ja!
zelfs als de hel mij
en mijn zonden zou opnemen,
zou toch de gramschap van de
Allerhoogste daar zijn.
De aarde beschermt mij niet,
ze dreigt mij, monster, te verslinden;
en als ik naar de hemel wil zweven,
dan woont God daar,
die het vonnis over mij uitspreekt.

Ontferm U,
laat mijn tranen U vermurwen
laat ze Uw hart bereiken,
matig ter wille van Jezus Christus
Uw naijverige toorn,
ontferm U!

vertalingen: eduardvh.home.xs4all.nl

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauxvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer † en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrith •

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Quertron • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelinck • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleville • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur et Madame Amaury de Harlez • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Monsieur Rahim Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires médias · Media partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners

BOZAR

EXPO PHOTO

MUSIC

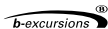
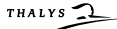


Fondations · Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



Partenaires promotionnels · Promotiepartners



Fournisseur officiel Officiële leverancier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

BO ZAR

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

26.04.2017 · 20:00

Mer · Woe · PRT

Ewald Demeyere, clavecin ·

klavecimbe

L'art de la variation

John Munday, *Goe from my Window*

William Byrd, *Variatio*

Johann Jacob Froberger, *Partita auff die Mayerin, FbWV 606*

Carl Philipp Emanuel Bach, *12 Variationen über die Folie d'Espagne, Wq 118/9*

Johann Sebastian Bach, *Aria variata alla maniera italiana, BWV 989*

Johann Bernhard Bach, *Ciacona, BWV Anh. 84*

Wolfgang Amadeus Mozart, *Variationen über "Ah, vous dirai-je, Maman", KV 265*

04.05.2017 · 20:00

Jeu · Don · HLB

Collegium Vocale Gent

Ein feste Burg ist unser Gott

Collegium Vocale Gent,

Philippe Herreweghe, direction ·
leiding

Johann Sebastian Bach, *Cantate*

"*Mit Fried und Freud*", BWV 125;

Missa brevis Nr. 2, BWV 234; *Kantate*

"*Ein feste Burg is unser Gott*", BWV 80

07.05.2017 · 19:00

Dim · Zon · HLB

Orchestre des Champs-Élysées

L'Art de la Fugue · Die Kunst der Fuge

Orchestre des Champs-Élysées,
Philippe Herreweghe, direction ·
leiding

Kristian Bezuidenhout, piano

Johann Sebastian Bach, *Die Kunst der Fuge, BWV 1080 (Ausschnitte)*

Wolfgang Amadeus Mozart, *Konzert für Klavier und Orchester Nr. 24, KV 491*

Ludwig van Beethoven, *Symphonie Nr. 3, op. 55, "Eroica"*

15.05.2017 · 20:00

Lun · Maa · CNS

Ricercar Consort

La 7^e corde, hommage à Sainte-

Colombe · De zevende snaar: een

hommage aan Sainte-Colombe

Ricercar Consort,

Philippe Pierlot, Lucile Boulanger, viole
de gambe · viola da gamba

Daniel Zapico, théorbe · teorbe

Julien Wolfs, clavecin · klavecimbel

Coprod.: Ricercar Consort

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be